

## ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.GIORNALE DI LITTERATURA  
COMPARATA.PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

VOLVMEN ~~VI~~ . . . III .

TOTIVS SERIEI VOL.

1880.

Miserum est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeqve quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnervm.)

FVNDATORES &amp; EDITORES

DR. SAMUEL BRASSAI &amp; DR. HUGO DE MELTZL.

SZERKESZTI DR. MELTZL HUGÓ.

CLAYDIOPOLI.

SYMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA R. VNIVERSITATIS J. STEIN.

LONDON.

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXX.

## ZEITSCHRIFT FÜR VEEGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.  
 M<sup>me</sup> ADAM E. (JULIETTE LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ *Paris*.  
 AMIEL H. FRÉDÉRIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.  
 ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-Universität in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)  
 AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.  
 BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.  
 De BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Sciencias in *London*.  
 BENTHLEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in Valparaiso (Chile)  
 BERGMANN T. W. Prof. an d. Univers. *Strassburg*.  
 BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.  
 BLADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.  
 BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.  
 BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 CANNIZZARO TOMMASEO. Privatgelehrter in *Messina*.  
 D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.  
 CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).  
 CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)  
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.  
 DAHLMANN R. Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. nieder. sprach.“ in *Leipzig*.  
 DEDERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
 DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.  
 D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.  
 FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.  
 FARKAS L. Dr. Pr. an d. Universität *Klausenburg*.  
 FELMÉRI L. Prof. der paedagogik *ebenda*.  
 FORESTIER AUBER. Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)  
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.  
 Mrs FREILIGRATH-KROEKER *London*.  
 GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg* a. S.  
 GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt a/M*.  
 HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.  
 HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.  
 HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.  
 IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.  
 INGRAM JOHN. Privatgel. in *London*.  
 JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenprie-ster in *Kroystadt* (*Constantinopel*.)  
 JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjóðholfur in *Reykjavik* (Island).  
 KANITZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.  
 KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.  
 KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.  
 Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.  
 KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.  
 LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)  
 D. MAINEZ RAMON LEON. Director der „Crónica de los Cervantistas“, in *Cádiz*.  
 MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 D. de MAZA PABLO. Privatgelehrter in *Cádiz*.  
 MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.  
 MELTZL OSKAR von Dr. Prof. an d. kgl. Akademie *N.-Szeben*.  
 MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria).  
 MILELLI DOMENICO. Prof in *Mailand*.  
 MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.  
 MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)  
 MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *AABANIKH MEΛΙΣΣΑ* in *Cairo*. (Aegypten).  
 NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
 DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „La Ilustracion de la Infancia.“ in *México*.  
 DE LA MONTAGNE. Red. u. herausg. der „Nederl. Dicht & Kunsthalle“ in *Antwerpen*.  
 DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA). *Granada*.  
 PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)  
 ÖMAN VIKTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).  
 PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.  
 PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.

- POTT A. F. Dr. Professor in *Halle* a/S.  
 RAPISARDI MARIO. prof. an der Univer. *Catania*.  
 ROLLETT HERMANN. Dr. stadarchivar in *Baden*  
 b. Wien.  
 ROLLAND E. Herausg. der „Mélusine“ aufschloss  
 in *Aunay*. (Dep. Eure & Loire.)  
 SABATINI F. Professor in *Roma*.  
 SANDERS D. Dr. Professor in *Alt-Strelitz*.  
 SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u.  
 litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.  
 SCHMITZ F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg*.  
 SCHOTT WILHELM Dr. prof. der oriental. sprachen  
 u. litteraturen an der Universität *Berlin*.  
 FÜRST DE SPUCHES J., Prinz von GALATI, prä-  
 sident der „Real Accademia Palermitana di  
 scienze etc.“ in *Palermo*.  
 STAUF-SIMMIGINOVICZ L. A. Professor an dem  
 k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.  
 STEMPEL M. Privatgelehrter in *Berlin*.  
 STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Aka-  
 demie *Münster*.  
 VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im Bri-  
 tish Museum in *London*.  
 STROMG HERBERT A. Präsident der Universität  
*Melbourne*. (Australien, Vict.)  
 SZABÓ KÁROLY, Dr. Prof. der ungar. geschichte  
 an der Universität *Klausenburg*.  
 SZAMOSI JÁNOS. Prof. der class. philologie an  
 der Universität *Klausenburg*.
- SZILASI GREGORIUS. Dr. prof. d. rumänischen sprache  
 u. litt. an der Universität *ebenda*.  
 TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univer. *Basel*.  
 SZÁSZ K. v. Dr. Ministerialrat u. privatdozent der  
 vergl. litteraturgesch. an d. Universität  
*Budapest*.  
 SZILÁGYI S. Direktor d. Univ.-bibliothek *Budapest*.  
 TEZA EMILIO. Dr. prof. des sanskrit u. der ver-  
 gleichenden litt. an d. Universität *Pisa*.  
 THIAUDIÈRE E. Herausg. d. „Revue des Idées  
 nouvelles“ in *Paris*.  
 THORSTEINSSON STEINGRIMUR. Professor in *Reyk-  
 javik* (Island).  
 v. TÖRÖK A. Prof. a. d. Univer. *Klausenburg*.  
 VÖGLER M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.  
 VOLGER O. Dr., Obmann des Freien Deutschen  
 Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frank-  
 furt*, a/M.  
 v. WALTHER F. Exc. w. staatsr., bibliothekar  
 der kaiserl. bibliothek *St. Petersburg*.  
 WENZEL G. Dr. jur. h. e., k. regierungsrat a. d.  
 in *Dresden*.  
 WERNEKE HUGO Dr. Director in *Weimar*.  
 WESKE MICHAEL Dr. Dozent der esthnischen,  
 sprache u. litt. an der Universität *Dorpat*.  
 WESSELY J. E. privatgelehrter in *Leipzig*.  
 WHITEHEAD RALPH in Kildrummy (Schottland.)  
 WOLTER. EDUARD. Cand. phil. in *Moskau*.  
 ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London*.

## INHALT.

## I. LATEINISCH.

Regiae Universitati Budapestinensi, etc.	89—92
Petite Revue Polyglotte	115

## II. MAGYARISCH.

<i>Mezzofanti</i> kiadatl. magyar distichonjai. Közli TEZA.	11
Freiligrath Petőfiről (cf. Petőfiana)	37
Cassons. Francia Petőfi Italiában (cf. Italienisch et Petőfiana)	38
Székler folkslied (ineditum)	39
<i>Csernátoni</i> . Erdélyi czigánydalok	40
<i>Brassai</i> . Alban ballada (cf. Albanesisch)	27—28
Az „örült“ aesthetikájához. (cf. Petőfiana)	111
<i>Lomnici</i> . Barátimhoz B. Salmer-től G. (cf. deutsch.)	
H. I. King, Petőfi ausztraliai zene szerzője (cf. Petőfiana).	111

## III. DEUTSCH.

<i>Minckwitz</i> . Grundprobleme der nhd. übersetzungskunst	3. 19. 43. 61. 97. 128. 149
Ein sicilianisches folkslied unter den Magyarern	15
<i>Wislocki</i> . Volkslieder der transsilvan.-ungar. Zigeuner (inedita)	22
<i>Wislocka</i> . „Wenn im sonnenlicht“ nach Johann Vajda	23
<i>Meltzl</i> . Edward ein Székler, der schott. ballade magyar archetypon	27. 139
Zum Petőficultus Deutschlands (cf. Petőfiana)	36
„Hoffnung“. Aus d. neuisländ. Thorsteinssons	40
M. v. Szász: Auf Petőfi's „Neuere gedichte“ october 1858.	68

## IV

<i>M.</i> Die beliebte vergleichung Petöfi's mit einem kometen oder meteore etc. . . . .	68
Schopenhaueriana (Schierholz — Zur französischen litteratur — Laban tierschutz)	60—70
<i>Melzl.</i> Sanders als begründer der nhd. philologie . . . . .	75
<i>M.</i> „Bonsoir, Marie-Amélie!“ Quépat (cf. französisch) . . . . .	83
<i>Wlasocka.</i> „Verstummt du Héd.“ nach Johann Vajda . . . . .	85
<i>Bruno Salmer.</i> Den freunden ein gruss aus der ferne. Ineditum (cf. Magyar.) . . . . .	85
Chinesischer Petöfi (cf. Petöfiana) . . . . .	109
Isländisches jahrmarktslied (ineditum) . . . . .	116
Isländ.-sizilian. volkstradition in magyar. lichte . . . . .	117
Vniversalis omnium gentium poeseos disciplina . . . . .	119
<i>M.</i> Adolf Holtzmann geb. mai 1810., gest. juli 1870. . . . .	123

## IV. FRANZÖSISCH.

<i>Amiel.</i> Invocation de Cléanthe. Spécimen d'un mètre nouveau pouvant rendre service à la traduction en vers Française. . . . .	59
„Bonsoir, Marie Amélie!“ Nérée Quépat chants populaires Messins. (cf. Deutsch) . . . . .	83

## V. ENGLISCH.

<i>Mrs Freiligrath-Kroeker.</i> Old büsum. From the Low German of Klaus Groth . . . . .	23
<i>Grundtvig.</i> En mærkelig vise om de søfarne mænd. An old danish ballad. (Unicum) cf. Alt-Dänisch . . . . .	95
<i>Phillips.</i> Roumanian folksong from Transylvania . . . . .	118
<i>Mercer.</i> Ev nescence. From the German of J. G. Jacobi. . . . .	152

## VI. ITALIENISCH.

<i>Mezzofanti</i> kiadatlan distichonjai — közli Emilio Teza (cf. magyarisch) . . . . .	11
<i>Cannizzaro.</i> „La figlia ammalata“. — Dalla raccolta inedita dei Canti popolari (cf. Symmicta) . . . . .	14
<i>Cannizzaro.</i> Il pazzo — az örült (cf. Petöfiana) . . . . .	34 65
<i>Cassone.</i> FranZIA Petöfi Italiában (cf. Petöfiana) . . . . .	38
<i>Cassone.</i> Dne sonetti di A. v. Platen . . . . .	55

## VII. HOLLÄNDISCH.

<i>De la Montagne.</i> Eene morgenidylle van Hamerling . . . . .	87
--	----

## VIII. ISLÄNDISCH.

<i>Thorsteinsson.</i> „Torgthula“. Isländisches jahrmarktslied (ineditum) . . . . .	116
---	-----

## IX. ALT-DÄNISCH.

<i>Grundtvig.</i> En mærkelig vise om de søfarne mænd (Unicum) } . . . . .	95
--	----

## X. RUMÄNISCH.

Volkslieder der transylvanischen Rumänen VI—VII . . . . .	86 87
---	-------

## XI. FINNISCH.

<i>Krohn:</i> Kultain ja miekkain (cf. Petöfiana) . . . . .	38
---	----

## XII. ARMENISCH.

<i>Jakutdžian.</i> Täheln mio (Dahh Hovhannu Minckwitz) . . . . .	56
---	----

## XIII. ALBANESISCH.

<i>Mitko.</i> Alban ballada, kéziratból cf. magyarisch et symmicta . . . . .	70
--	----

## XIV. ZIGEUNERISCH.

Volkslieder der transylvan.-ung. Zigeuner (Inedita) XVII—XVIII . . . . .	22
--	----

## XV. CHINESISCH.

<i>Tschen-Ki-Tong.</i> Tung pi zeu tschy. T. K. T. ford. közli Schott (cf. Petöfiana) . . . . .	109
---	-----

## XVI. VARIA.

Petite revue polyglotte . . . . .	12. 54. 112
Petöfiana. XIII. (45) — XX. (52) . . . . .	34. 112
Schopenhaueriana IX—XI (35) . . . . .	37. 70
Symmikta . . . . .	14. 22. 39. 55. 70. 83. 116
Bibliographie (66—90). . . . .	24. 72. 119
Correspondance (40—44) . . . . .	24. 72. 88. 210

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN IV.

IV. ANALE OPVS.

1880.

*Talius Versi vol. VIII.*

Miserrum est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeqve quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

FVNDATORES & EDITORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

SZERKESZTI DR. MELTZL HUGÓ.

CLAVDIOPOLI.

SYMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA R. VNIVERSITATIS J. STEIN.

LONDINI.

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCLXXX.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

ACHTES QUINQUEMESTER 1880.

- ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.  
 M<sup>me</sup> ADAM E. (JULIETTE LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ *Paris*.  
 AMIEL H.-FRÉDÉRIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.  
 ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)  
 AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.  
 BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.  
 DE BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Sciencias in *London*.  
 BENTHLEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in Valparaiso (Chile)  
 BERGMANN F. W. Prof. an d. Univers. *Strassburg*.  
 BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.  
 BIADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.  
 BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.  
 BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 CANNIZZARO TOMMASO, Privatgelehrter in *Messina*.  
 D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.  
 CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien.)  
 CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)  
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.  
 DAHLMANN R. Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. nieder. sprachf.“ in *Leipzig*.  
 DEDERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
 DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.  
 D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.  
 FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.  
 FARKAS L. Dr. Pr. an d. Universität *Klausenburg*.  
 FÉLMÉRI L. Prof. der paedagogik *ebenda*.  
 FORESTIER AUBER. Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)  
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.  
 M<sup>rs</sup> FREILIGRATH KROEKER in *London*.  
 GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg a. S.*  
 GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*  
 HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.  
 HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.  
 HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.  
 IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.  
 INGRAM JOHN. Privatgel. u. Ingenieur in *London*.  
 JAKUDSIÁN WERTHANES Dr. Mechtaristenpriester in *Kronstadt* (*Constantinopel*.)  
 JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjóðhoffur“ in *Reykjavík* (Island.)  
 KANITZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.  
 KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.  
 KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.  
 Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.  
 KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.  
 LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)  
 D. RAMON LEON MAINEZ. Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.  
 MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 D. PAOBLO de MAZA. Privatgelehrter in *Cádiz*.  
 MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.  
 v. MELTZI. OSKAR Dr. Prof. der polit. öconomie an d. kgl. Akademie *N-Szeben*.  
 MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria.)  
 MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.  
 MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.  
 MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)  
 MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *ΑΒΑΝΙΚΗ ΜΗΑΙΣΣΑ* in *Cairo* (Aegypten.)  
 NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
 DE OLAVARRIA y FERRARI HENRIQUE, Red. der „La Ilustracion de la Infancia.“ in *México*.  
 DE LA MONTAGNE. Red. u. herausg. der „Nederl. Dicht & Kunsthalle“ in *Antwerpen*.  
 DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA.) in *Granada*.  
 PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)  
 ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden.)  
 PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.  
 PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.

POTT A. F. Dr. Professor in *Halle a/S.*  
 RAPISARDI MARIO. prof. an der Univers. *Catania.*  
 ROLLETT HERMANN. Dr. stadttarchivar in *Baden*  
*b. Wien.*  
 ROLLAND E. Herausg. der „Mélusine“ auf Schloss  
*Aunay. (Dep. Eure & Loire.)*  
 SABATINI F. Dir. der „Rivista della Letteratura  
 popolare“ in *Roma.*  
 SANDERS D. Dr. Professor in *Alt-Strelitz.*  
 SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u.  
 litteratur an d. tech. Hochschule *Zürich.*  
 SCHMITZ F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg.*  
 SCHOTT WILHELM Dr. prof. der oriental. sprachen  
 u. litteraturen an der Universität *Berlin.*  
 FÜRST DE SPUCHES J., Prinz VON GALATI, prä-  
 sident der „Real Accademia Palermitana di  
 scienze etc.“ in *Palermo.*  
 STAFFE-SIMIGINOVICZ L. A. Professor an dem  
 k. k. Pädagogium in *Czernowitz.*  
 STEMPEL M. Privatgelehrter in *Berlin.*  
 D. PLACIDO STERIO. Privatgel. u. ingen. in *Messina.*  
 STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Aka-  
 demie *Münster.*  
 VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im Bri-  
 tish Museum in *London.*  
 STRONG HERBERT A. Präsident der Universität  
*Melbourne. (Australien, Vict.)*  
 SZABÓ KÁROLY, Dr. Prof. der ungar. geschichte  
 an der Universität *Klausenburg.*  
 SZAMOSI JÁNOS. Dr. Prof. der class. philologie an  
 der Universität *Klausenburg.*

SZILASI GREGORIUS Dr. prof. d. rumänischen sprache  
 u. litt. an der Universität *ebenda.*  
 TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel.*  
 v. SZÁSZ K. Dr. Ministerialrat, privatdozent der  
 vergl. litteratur an d. Universität *Budapest.*  
 SZILÁGYI S. Direktor d. Univ.-bibliothek *Budapest.*  
 SZONGOTT K. Gymnasiallehrer in *Sz.-Ujvár.*  
 TEZA EMILIO Dr., prof. des sanskrit u. der ver-  
 gleichenden litt. an d. Universität *Pisa.*  
 THIAUDIÈRE F. Herausg. d. „Revue des Idées  
 nouvelles“ in *Paris.*  
 THORSTEINSSON STEINGRIMUR. Professor in *Reyk-  
 javik (Island.)*  
 v. TÖRÖK A. Prof. a. d. Univers. *Klausenburg.*  
 VÁRADY ANEAL. Privatgel. u. anwalt *Rózsá-Pusztá.*  
 VÖGLER M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig.*  
 VOLGER O. Dr., Obmann des Freien Deutschen  
 Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frank-  
 furt, a/M.*  
 v. WALTHER F. Exc., w. staatsr., bibliothekar  
 der kaiserl. bibliothek *St. Petersburg.*  
 WENZEL G. Dr. jur. h. c., k. regierungsrat a. d.  
 in *Dresden.*  
 WERNEKE HUGO Dr. Director der realschule  
 in *Weimar.*  
 WESKE MICHAEL Dr. Dozent der estnischen  
 sprache u. litt. an der Universität *Dorpat.*  
 WESSELY J. E. privatgelehrter in *Leipzig.*  
 WHITEHEAD RALPH in Kildrummy (Schottland.)  
 WOLTER EDUARD. Cand. phil. in *Moskau.*  
 ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London.*

## INHALT.

### I. MAGYARISCH.

<i>M. Brassai, MDCCCLXXX. Junius hó XXII-re.</i>	s. 29.
<i>Dr. Jákutjásán P. Werthanes. Petőfi örmény nyelven. (cf. Armenisch et Petőfiana.)</i>	29.
<i>Amiel, mint francia Petőfifordító. (cf. Französisch et Petőfiana.)</i>	30.
<i>Pindar mint Schopenhauer mintája (cf. Schopenhaueriana.)</i>	63.
<i>M. Az Atlantiál álomjelenete különös tekintettel a gót-ó-izlandi hagyományok magyar tanuságaira</i>	129.
<i>M. Uj-izlandi táncdal. (cf. Isländisch.)</i>	156.
<i>M. Magyar nyomok az o-german és kfn. irodalmakban. II. Fritzlari Hermann Sente Elsebethje.</i>	106.
<i>M. Kant Magyarországon</i>	120.

### II. DEUTSCH.

<i>Storck Wilhelm. Camoens in Deutschland. Bibliograph. beiträge zur gedächtnissfeier des Lusiadensängers 10. Juni 1880.</i>	3; 22; 35.
<i>Portugiesische litteratur (cf. Petite revue polyglotte)</i>	15.
<i>István Petőfi † (cf. Petőfiana.)</i>	29.
<i>„Német nehézkesség,“ minskel u. antiqua</i>	44.
<i>Minckwitz. Der stammbaum der neuhochdeutschen versmessung. II.</i>	53.
<i>Laban F. Max Müller über Schopenhauers verhältniss zu den Veden (cf. Schopenhauriana)</i>	59.
<i>Die erste recension der „Welt als Wille und Vorstellung“ (cf. Schopenhauriana)</i>	60.
<i>Podhorszky Louis. Riesen-, höhlenleben und christentum</i>	67.

## IV.

Titelloses dramatisches fragment aus Petőfi's unediertem nachlass. Petőfi's drama: „Die blutbank zu Eperies 1687.“ (cf. Petőfiana) . . . . .	75.
Magyarische volkslieder. IX. (cf. Symmikta) . . . . .	94.
Sanders D. Amor auf der flucht („Egortas qevyatos von Ad. Christopulos) (cf. Symmikta) . . . . .	95.
Marc F. Der Rose dank (cf. Engl.) . . . . .	157.
Minckwitz. Die aesthetische kritik in ihrer abhängigkeit von der metrik. Zugl. beitrag zur textkritik des Horaz . . . . .	99.
Ein lateinisches spottgedicht des XVIII. jahrb. auf den siebenbürg.-sächs. dialekt. . . . .	114.
Isländisch-sizilianisch-magyarische volkstradition unter den Siebenbürg. Sachsen . . . . .	116.

### III. FRANZÖSISCH.

Amiel mint franczia Petőfifordító (cf. Petőfiana) . . . . .	30.
Fesquet. Énumération, chanson du dépt du Gard. . . . .	31
Chanson créole de la Martinique (cf. Symmikta) . . . . .	48.
Roland. Chanson populaire. (cf. Symmikta.) . . . . .	64.
Amiel. Mon Berceau (Imitation), Le Remords (cf. Petőfiana.) . . . . .	153.
Podhorszky. Fragment de la „Tragédie Humaine“ du Madách. . . . .	115.

### IV. ENGLISCH.

Phillips H. jr. Popular songs of the Nord American Indians . . . . .	74.
Phillips H. jr. The two wanderers. (cf. Petőfiana.) . . . . .	57.
Russel Fred. The Rose's thanks from the German of Marc. (cf. Deutsch.) . . . . .	157.
Whitehead Ralph. Fragment de la „Tragédie Humaine“ de Madách. (cf. Französ.) . . . . .	115.

### V. ITALIENISCH.

Cassone. Desiderio di morte („balálvány“) (cf. Petőfiana.) . . . . .	58.
Schopenhauer in Italia (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	62.
Foglie di Cipresso (Cassone) (cf. Petőfiana.) . . . . .	155.

### VI. HOLLÄNDISCH.

De Beer, T. H. De koning van Thule, naar Goethe (cf. Symmikta.) . . . . .	64.
---	-----

### VII. ISLÄNDISCH.

Thorsteinsson Stgr. Dankvæðli (cf. Magyar.) . . . . .	156.
---	------

### VIII. ARMENISCH.

Dr. Jákutdsain P. W. Petőfi örmény nyelven. Hunkarágán Dahh. „Ugy sirhatnék“ (cf. Magyarisch et Petőfiana) . . . . .	29.
--	-----

### IX. FINNISCH.

Santala (Karl Slöör) Maan-a pettejille (aux traîtres de la patrie) (cf. Petőfiana.) . . . . .	30.
---	-----

### X. ZIGEUNERISCH.

Erdélyilyika Romane Zilya. Volkslieder der transilvan.-ungar. zigeuner. Inedita. Neue folge . . . . .	116.
---	------

### XI. VARIA.

Petite revue polyglotte. . . . .	I, 15;
Petőfiana XXI. (53) — XXXI (62) . . . . .	II, 29, IV, 57; V et VI, 75. IX & X 153.
Schopenhaueriana XII (36) — XV (39.) . . . . .	IV, 59;
Symmikta . . . . .	II, 31; III, 48; IV, 64; V et VI, 94. VII & VIII 106.
Bibliographie 91 (131) — . . . . .	V et V, 96. IX & X, 158.
Correspondance 45—47) . . . . .	I, 16; III, 48. VII. 118. IX & X, 158,

ERRATA: CORRIGENDA. p. 150. Tompa ist nicht übersetzer des Edward: die in Ungarn allgem. verbreitete übersetzung rührt vom bek. dichter, unserem g. socius, Dr. Karl von Szász her — p. 76. mindestens: mindestens. — p. 77. leuchtürme: leuchttürme. — p. 78. zurückgeblieben: zurück geblieben. — seines gleichen in g. Europa: ihres gleichen i. g. E. — p. 158. Aly: My.

